

# 7 PERLE DI STORIA E BELLEZZA

Isola d'Ischia - Italia





## *7 perle di storia e bellezza*

*Le maggiori attrazioni culturali dell'isola d'Ischia si presentano in questa agile pubblicazione, che vuole introdurre il pubblico ad un aspetto forse meno noto dell'isola, la sua variegata offerta storico-artistica. Per la prima volta il Castello Aragonese, il museo di villa Arbusto, la villa/museo Colombaia di Luchino Visconti, i Giardini la Mortella, i giardini Ravino, il museo civico del Torrione, il museo Diocesano, propongono un percorso che passando per le memorie storiche, i segreti dell'archeologia, le architetture imponenti, il rigoglio della natura, il fiorire dell'arte, permette di accostarsi alle vicende antiche e più recenti della vita culturale isolana.*

## *7 perlen – ein Zusammenspiel von Geschichte und Schönheit*

*Dieser handliche Führer stellt die wichtigsten kulturellen Attraktionen der Insel Ischia vor, um das breitere Publikum auch mit einem vielleicht etwas weniger bekannten Aspekt der Insel vertraut zu machen – ihrem umfangreichen historisch-künstlerischen Angebot. Zum ersten Mal schlagen das Castello Aragonese, das Museum Villa Arbusto, die in eine Museumsanlage verwandelte „Villa Colombaia di Luchino Visconti“, die Gärten La Mortella, die Gärten Ravino, das städtische Museum Torrione und das Diözesanmuseum gemeinsam eine Route vor, die an historischen Stätten, verborgenen archäologischen Schätzen, imposanter Architektur, üppiger Natur und zauberhafter Kunst vorbeiführt und es somit ermöglicht, an den wichtigsten kulturellen Ereignissen der Antike und Moderne Ischias teilzunehmen.*

## *7 pearls of history and beauty*

*This handy and informative guide is an introduction to the main cultural attractions of the island of Ischia, aimed at making the wider public acquainted with one of the lesser-known aspects of the island, namely its rich and varied historical and artistic heritage.*

*For the first time the Aragonese Castle, the Museum of Villa Arbusto, Luchino Visconti's Villa/Museum "La Colombaia", La Mortella Gardens, the Ravino Gardens, the civic museum "Il Torrione" and the Diocesan museum suggest to follow a route that touches historical memories, archaeological secrets, stunning architecture, lush nature and flourishing art, making it possible to dive into Ischia's both ancient and more recent cultural life.*

## *7 Жемчужины истории и красоты*

*Основные культурные достопримечательности Искьи, описанные в данной публикации, представлены с целью показать, возможно менее известные, культурные и исторические аспекты острова.*

*Впервые, в окружении живописной природы и ярких красок искусства, достопримечательности острова Искья (Арагонский замок, музей на Вилле Арбусто, Вилла Коломбина Лукино Висконти, сады Мортелла, сады Равино, музей Торрионе, музей Сакрального искусства) предлагают путь через историю, секреты археологии и величие архитектуры и позволяют прикаснуться к древнему и современному аспекту культурной жизни острова.*

**Supplemento al numero  
di Aprile 2014  
del Magazine  
Ischia News & Eventi**  
Copyright © 2014 Ischia News S.r.l.  
Tel: +39 081 4972323  
www.ischia.it  
www.ischianews.com  
www.inarime.it  
info@ischianews.com

**Impaginazione / Conceptual  
Design**  
Bianca Patalano  
**Revisione Testi / Editorial staff**  
Giovannangelo De Angelis

**Foto / Photo**  
Tommaso Massimo Pilato  
Archivio Ischia News  
Archivio Aziende

**Traduzioni / Translation**  
Juliana De Angelis, Anastasia Cavallaro  
**Hanno collaborato / With the  
collaboration of**  
Alessandra Vinciguerra, Elettra  
Carletti, Lina d'Onofrio,  
Maria Lauro, Nicola Mattera,  
Massimo Bottiglieri, Luciano Castaldi,  
Tommaso Patalano, Chris D'Ambrà,  
Giovannangelo De Angelis

Prima edizione: aprile 2014  
Tutti i diritti sono riservati a norma di legge e a  
norma delle convenzioni internazionali.  
Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta  
con sistemi elettronici, meccanici, o altri senza  
l'autorizzazione scritta dell'editore.  
Finito di stampare nel mese di Aprile 2014 presso  
Tipografia Monti (LT)





# CASTELLO ARAGONESE

Via Pontile Aragonese  
80077 Ischia Ponte (Na)  
Tel: +39 081 99.28.34 -  
+39 081 99.23.30 - +39 081 99.19.59  
[www.castelloaragonese.it](http://www.castelloaragonese.it)  
[info@castelloaragonese.it](mailto:info@castelloaragonese.it)

Autobus: 7

Questo enorme scoglio, cantato da Ariosto ed abitato da Vittoria Colonna, rappresenta, per la sua straordinaria bellezza, il simbolo dell'isola d'Ischia.

La maggior parte degli avvenimenti, delle battaglie e della vita cortese ischitana si è giocata tutta qui. Basta gettare un solo sguardo al Castello Aragonese che ci si sentirà andare indietro nel tempo in un medioevo fantastico o in un cenacolo rinascimentale, epoche che qui hanno lasciato più di una traccia.

Avvolte nel mistero del tempo vi attendono cattedrali e chiese del Cinquecento, catacombe affrescate, archi e volte, mura di ogni epoca, prigionie borboniche. Il silenzio del Castello parla, sono parole in forma di architettura, come un gigantesco libro di pietra da sfogliare senza fretta.

Visitabile tutti i giorni dalle 9.00 al tramonto

Ingresso € 10.00



This beautiful, majestic islet, sung by the poet Ariosto and former home of Lady Vittoria Colonna, is regarded as the symbol of the island of Ischia.

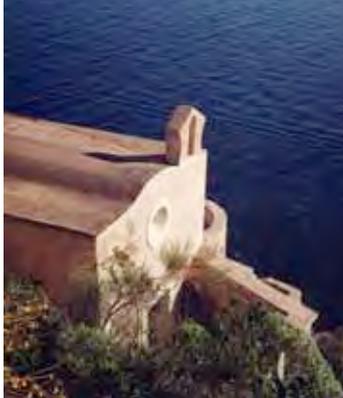
The castle was the setting of most of the crucial battles and events that marked the history of the Aragonese court. A gaze at the castle will bring you back in time: you will find yourself breathing the noble atmosphere of the Middle Age or admiring the elegance of a Renaissance feast, both ages that left more than a trace here on the island. Surrounded by the mysterious aura of the unfolding history, the Renaissance cathedrals and churches, frescoed catacombs, arches and vaults, ancient walls and dark prisons of the islet will make your trip unforgettable. The silent castle tells its history through its architecture: it is like a giant stone book waiting to be read and enjoyed.

Open Monday to Sunday from 9 am to sunset

Admission € 10.00







Dieser imposante Felsbrocken, einst vom Dichter Ariosto lobgepriesen und von der Markgräfin, Mäzenin und Dichterin Vittoria Colonna bewohnt, ist aufgrund seiner außergewöhnlichen Schönheit das typischste Wahrzeichen der Insel Ischia.

Die meisten Geschehnisse der Insel, von blutigen Kämpfen bis hin zum fröhlichen Hofleben, fanden hier statt. Man braucht nur kurz hinauf zur Burg zu schauen, und schon wird man sich in der Zeit zurückversetzt fühlen, in das Mittelalter oder in einen Kulturkreis der Renaissance, beides Epochen die hier mehr als eine Spur hinterließen. Umgeben vom Zauber der Zeit, erwarten Sie auf dem Castello Aragonese Kathedralen und Kirchen aus dem XVI. Jh., mit Fresken dekorierte Katakomben, Bögen und Gewölbe, Mauerwerk aus den verschiedensten Epochen, Kerker aus der Zeit der Bourbonen. Die Stille der Burg ist vielsagend, ihre Worte haben Formen der Architektursprache angenommen, man könnte fast behaupten, es handle sich hier um ein riesengroßes Buch aus Stein, das mit Muße durchgeblättert werden kann.

Öffnungszeiten: Jeden Tag von 9.00 Uhr bis zum Sonnenuntergang zu besichtigen

Eintritt: € 10,00



Представляет собой величественное сооружение, принадлежавшее роду "Д'Авалос" д'Авалос, возвышающееся из моря на конусе вулканической скалы.

Этот замок является символом острова Искья, стены которого дышат историей, великими сражениями и придворной жизнью Искьи. Достаточно одного взгляда на Арагонский замок для того чтобы очутиться в эпохе Возрождения в окружении соборов и церквей XVI века.

В те далекие времена на территории замка располагались клариссинский и василианский монастыри, резиденция католического епископа и князя с верным ему гарнизоном.

В настоящее время замок является частным владением, открытым для посещения туристов, и популярной достопримечательностью остров.

Открыт для посещений каждый день с 9.00 до заката.

Стоимость входа € 10,00







# LA MORTELLA

Via Francesco Calise, 39  
80075 Forio d'Ischia (Na)  
Tel: +39 081 98.62.20; Fax: +39 081 98.62.37  
www.lamortella.org info@lamortella.org  
Autobus: 1 – 2 – CD – CS

I Giardini La Mortella sono un grande complesso -giardino botanico, museo e teatro all'aperto- creato dal 1958 da Lady Susana Walton (1926-2010), con il marito, il compositore inglese Sir William Walton (1902-1983). Disegnata dal famoso paesaggista inglese Russell Page, La Mortella è un giardino tropicale rinomato in tutta Europa. La Mortella è divisa in due zone. La Valle, dal microclima umido ed ombroso, ospita una pittoresca raccolta di piante subtropicali, mentre la Collina, luminosa ed assolata, accoglie piante circum-mediterranee. Ci sono serre tropicali ed una voliera con pappagalli. Il giardino è lussureggiante, con grandi alberi, fontane e corsi d'acqua, fiori variopinti e panorami sul mare. La Mortella è proprietà della Fondazione William Walton e La Mortella, che gestisce il giardino ed il Museo Walton e organizza stagioni concertistiche nella Sala Recite e nel Teatro greco.

Aperto da Aprile ad Ottobre: Martedì, Giovedì, Sabato e Domenica  
Dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso € 12.00 - "Over 70" € 10.00

Il giardino è accessibile per disabili



The complex of Villa La Mortella, which includes the botanical garden, the museum and an open theatre, was built in 1958 by Lady Susana Walton (1926-2010) and her husband, British composer Sir William Walton (1902-1983). Designed by the famous landscape architect Russel Page, the park of Villa La Mortella is a tropical garden of European prestige. It is divided into two areas: the Valley, with its wet and shaded microclimate, is home to a picturesque collection of subtropical plants, while the Hill, sunny and bright, is populated by circum-Mediterranean plants. The garden also hosts several tropical greenhouses and a parrot aviary. The park, with its tall trees, its fountains and water streams, and its varied and colourful flowers, is luxuriant and rich, and it is full of stunning seaside views. La Mortella is owned by the "William Walton e La Mortella" Foundation, which guards and manages the garden and the museum and organises seasonal concerts in both the Performance Hall and the Greek Theatre.

Open from April to October on Tuesdays, Thursdays,  
Saturdays and Sundays from 9am to 7pm

Admission € 12.00 - Seniors (70 and over) € 10.00

The garden has step-free access







Der Namen „Giardini La Mortella“ bezeichnet einen großzügig angelegten Komplex – botanischer Garten, Museum und Freilichttheater in einem –, der 1958 von Lady Susana Walton (1926-2010) zusammen mit ihrem Mann, dem englischen Komponisten Sir William Walton (1902-1983) kreiert wurde. Diese Gartenanlage, entworfen nach den Zeichnungen des berühmten britischen Landschaftsarchitekten Russell Page, ist europaweit bekannt. „La Mortella“ ist in zwei Zonen auf gegliedert. Das „Tal“, mit feuchtem Mikroklima und reichlich Schatten, beherbergt eine pittoreske Sammlung von subtropischen Pflanzen, während der „Hügel“, hell und sonnig, Pflanzen aus dem Mittelmeergebiet ein artgerechtes Zuhause bietet. Unter den zahlreichen Attraktionen findet man tropische Gewächshäuser und eine Voliere mit Papageien. Der Garten ist äußerst fruchtbar, mit großen Bäumen, Brunnen und Bächen, farnefrohen Blütenpflanzen und verwunschenen Ecken mit Meeresblick. „La Mortella“ ist Eigentum der Stiftung „Fondazione William Walton e La Mortella“, die den Garten und das Walton-Museum verwaltet sowie Konzertprogramme im Aufführungssaal und im Griechischen Theater organisiert.

Öffnungszeiten (April bis Oktober): Dienstag, Donnerstag, Samstag

und Sonntag Von 9.00 bis 19.00 Uhr

Eintritt: € 12.00 - Ab 70 Jahre: € 10.00

Der Garten ist behindertengerecht ausgestattet



Представляют собой комплексную структуру, созданную в 1958 году леди Сюзан Валтон (1926-2010) и ее мужем английским композитором сэром Вильяемом Валтоном (1902-1983) и состоящую из ботанического сада, музея и театра на открытом воздухе. Построенные по проекту знаменитого английского ландшафтного архитектора Рассела Пейджа, эти тропические сады известны во всей Европе.

Сады La Mortella состоят из тенистой долины, характерной своим влажным микроклиматом и живописной коллекцией субтропических растений, и из солнечных холмов, богатых разнообразной средиземноморской флорой. При прогулке по саду, под журчание фонтанов и крики цветастых попугаев, можно посетить ботаническую аранжерею со сказочным видом на море. В греческом театре садов La Mortella, являющихся собственностью национального природного Фонда, периодически проводятся культурные мероприятия и концертные программы.

Сады открыты для посещения с апреля по октябрь по вторникам, четвергам, субботам и воскресениям с 9.00 до 19.00.

Стоимость: € 12.00, € 10.00

для посетителей старших 70-ти лет и бесплатно для людей с ограниченными возможностями.







# LA COLOMBAIA

Via Francesco Calise, 130  
80075 Forio d'Ischia (Na)  
Tel: +39 348 51.27.762  
www.fondazioneacolombaia.it  
info@fondazioneacolombaia.it

Autobus: 1 – 2 – CD – CS

La Colombaia è la villa, residenza estiva del regista Luchino Visconti, immersa nel suggestivo bosco di Zaro, sospesa sul mare azzurro di Forio. Dichiarata di interesse culturale e architettonico dal Ministero dei Beni e delle Attività culturali, è sede di una Fondazione che cura con attività varie la memoria del regista e ne ospita nel parco, per sua precisa volontà, le ceneri.

Una mostra permanente di fotografie della famiglia, delle opere cinematografiche e teatrali è esposta all'interno dei suggestivi ambienti e del Caffè letterario; un anfiteatro naturale circondato da alberi del paesaggio mediterraneo è teatro estivo di manifestazioni musicali e teatrali.

Aperto tutti i giorni escluso il Lunedì,  
dalle 10.30 al tramonto da Pasqua al Ponte di Ognissanti,  
durante il periodo invernale è aperto su appuntamento.

Ingresso € 5.00 - Residenti e studenti € 1.00



La Colombaia is a villa that used to be the summer residence of film director Luchino Visconti; it is located in the heart of Zaro wood, overlooking the blue sea of Forio. Declared as a site of cultural interest by the Ministry of Cultural Heritage and Activities, the villa is home to a Foundation that, with several activities, commemorates the great director and guards the barrow he specifically chose to be buried in.

The villa and the Café Letterario (Italian for “Literary Café”) display a permanent exhibition of pictures of Luchino Visconti’s family, his theatrical performances and his films. During the summer, the natural amphitheatre of the villa, surrounded by Mediterranean trees, hosts a number of musical and theatrical performances.

Open Tuesday to Sunday  
From 10.30am to sunset from Easter to All Saints,  
during the winter time it is open by appointment.

Admission € 5.00 - Students and Residents € 1.00







„La Colombaia“ ist die Villa, die Regisseur Luchino Visconti als seine Sommerresidenz erkor, eingebettet im herrlichen Mittelmeerwald von Zaro, beinahe „schwebend“ oberhalb des blauen Meeres von Forio. Das Anwesen wurde vom italienischen Ministerium für Kultur als Ort von „besonderem kulturellen und architektonischen Interesse“ bezeichnet. „La Colombaia“ ist Sitz einer Stiftung, die mit verschiedenen Initiativen das Andenken des Regisseurs pflegt. Dem Wunsch des großen Künstlers nachkommend, wurde seine Asche hier verwahrt.

Die permanente Ausstellung von Fotos der Familie Visconti sowie seiner Werke für die große Leinwand und das Theater kann in den eindrucksvollen Räumen und im literarischen Café besichtigt werden. In einem von der typischen Mittelmeervegetation umgebenen natürlichen Amphitheater finden im Sommer außerdem interessante Musik- und Theaterveranstaltungen statt.

Öffnungszeiten: Jeden Tag außer Montag  
Von 10.30 bis zum Sonnenuntergang, von Ostern bis  
Allerheiligen, während der Winterzeit nach Vereinbarung.

Eintritt: € 5.00 – Anwohner und Studenten € 1.00



Летняя резиденция продюсера Лукино Висконти, погруженная в живописных лесах Zaro и расположенная на горном обрыве с видом на морем в Форио, была признанна Министерством Культуры исторической и архитектурной ценностью и предназначена для проведения культурных мероприятий. На вилле можно посетить выставку памяти Лукино Висконти, литературное кафе, амфитеатр в котором проводятся театральные и музыкальные мероприятия

Вилла ткрыата для посещения ежедневно,  
кроме понедельника, с 10.00 до заката.

Стоимость : € 5.00







# VILLA ARBUSTO

Corso Angelo Rizzoli, 194  
80076 Lacco Ameno (Na)  
Tel: +39 081 99.61.03  
www.pithecusae.it  
pithecusae@libero.it  
Autobus: 1 – 2 – CD – CS

Il Museo Archeologico di Pithecusae illustra la storia dell'isola d'Ischia dalla Preistoria all'Età romana. Otto le sale espositive. Particolare attenzione meritano i materiali ceramici che danno testimonianza dell'antica Pithecusae, il più antico stanziamento fondato sulle coste del Tirreno da Greci provenienti dall'isola di Eubea fondata nel secondo quarto dell'VIII sec. a. C. e che ha giocato un ruolo di primaria importanza per la nascita della civiltà della Magna Grecia e per la diffusione della scrittura alfabetica, di cui rende testimonianza, nel Museo, la famosa coppa da Rodi con iscrizione metrica nota come "Coppa di Nestore".

Il Museo è inserito all'interno del Complesso Museale di Villa Arbusto ove è possibile visitare anche il Museo A. Rizzoli, il parco e la sala esposizioni "Villa Gingerò".

Apertura dal martedì alla domenica

Dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 16.00 alle 20.00

Ingresso € 5.00 - "Over 65" € 3.00

Studenti e residenti € 1.00

Info e prenotazioni 081 99.61.03



The Archaeological Museum of Pithecusae shows the history of the island of Ischia from Prehistory to the Roman age in eight exhibition halls. Particularly interesting are the ceramic artefacts that were found in the village of Pithecusae, the most ancient Greek colony on the coasts of the Tyrrhenian Sea: it was founded in the second quarter of the VIII century B.C. by the Greeks of Euboea. This colony played a crucial role in the birth of Magna Graecia and its civilisation, and also in the spread of alphabetic writing: this is proved by the metric inscription engraved in the famous ceramic cup coming from Rhodes known as "Nestor's Cup" on display at the Museum.

The Museum is part of the Villa Arbusto complex, which also includes the A. Rizzoli Museum, the park and the "Villa Gingerò" exhibition hall.

Open Tuesday to Sunday

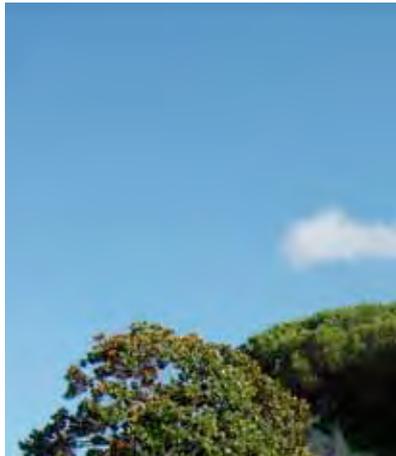
From 9am to 1pm and from 4pm to 8pm

Admission € 5.00 - Seniors (over 65) € 3.00

Students and residents €1.00 For more information

and bookings call +39 081 99.61.03







Das Archäologische Museum Pithecusae schildert die Geschichte der Insel Ischia von der Prähistorie bis zur Römerzeit. Besonders bemerkenswert sind hier die Objekte aus Keramik, die ein Zeitzeugen des antiken Pithecusae sind. Dies war der einstige Name Ischias, der ältesten Siedlung, die entlang der Mittelmeerküsten von Griechen aus der Insel Euböa im zweiten Viertel des VIII. Jh. v.C. gegründet wurde und eine Schlüsselrolle im Entstehen der Zivilisation der sogenannten „Magna Graecia“ eingenommen hat. Die griechischen Siedler haben auch zur Verbreitung der alphabetischen Schrift beigetragen, wovon im Museum ein wichtiger Krug aus Rhodos zeugt. Dieses mit einer Inschrift in Alphabetform verzierte Trinkgefäß hat in der Archäologie unter dem Namen „Nestorbecher“ Ruhm erlangt. Das Museum ist Teil des Museumkomplexes Villa Arbusto, wo man außerdem das kleine Museum A. Rizzoli, die Parkanlage und den Ausstellungsraum „Villa Gingerò“ besichtigen kann.

Öffnungszeiten: von Dienstag bis Sonntag  
Von 9.00 bis 13.00 Uhr und von 16.00 bis 20.00 Uhr

Eintritt: € 5.00 - Ab 65 Jahre: € 3.00 –  
Studenten und Inselbewohner: € 1.00

Infos und Reservierungen: (+39) 081 99.61.03



является одной из самых привлекательных достопримечательностей острова Искья и иллюстрирует его историю с доисторического периода до римской эпохи. Музей, состоящий из восьми выставочных залов, представляет собой шкатулку древнейших керамических изделий, исторических сведений о зарождении и распространении алфавитного письма периода древней Греции и хранит в своих стенах всемирно известный “Кубок Нестора “. Музей Pithecusae располагается внутри музейного комплекса Виллы Arbusto, где вы также можете посетить музей имени Риццоли, парк и выставочный зал Вилла Gingerò.

Время работы Музейного комплекса со вторника по воскресенье с 9:00 до 13:00 и с 16:00 до 20:00.

Вход: 5.00 €, 3.00 € для посетителей старше 65 лет и € 1,00 для студентов и жителей острова.

Информация и бронирование (+39) 081 99.61.03







# MUSEO DIOCESANO

SEZIONE ARTE SACRA

SEZIONE ARCHEOLOGICA  
S. RESTITUTA

- Via Seminario, 20  
80077 Ischia Ponte (Na)  
Tel: +39 081 99.17.06 - +39 081 98.27.08  
+39 349 88.53.386 - +39 335 52.45.424  
mudis07@libero.it www.diocesi.ischia.it  
Autobus: 15 - 7
- Piazza Santa Restituta  
80076 Lacco Ameno (Na)  
Linee autobus: 1 – 2 – CD – CS

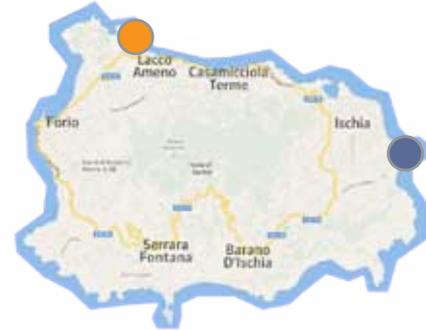
Il Museo Diocesano di Ischia, ha due sedi. La prima, dedicata all'arte sacra, espone marmi, sculture, dipinti e argenti provenienti dalle chiese della diocesi, nei locali del Palazzo del Seminario, ad Ischia. La seconda, ossia la sezione archeologica, fa parte del complesso della Basilica di S. Restituta, a Lacco Ameno. E' un esempio di valorizzazione di area di scavo poi musealizzata, che illustra le vicende dell'insediamento di Pitheculsae dall'età arcaica all'epoca medievale.

Orari e giorni di apertura:

Sezione Arte Sacra: lunedì, mercoledì, venerdì, sabato  
Ore 9.00 - 13.00

Sezione Archeologica: lunedì - sabato  
Ore 9.30 - 12.30, 16.30 - 18.30

Ingresso: € 3.00



The Diocesan Museum of Ischia is divided into two sections. The first section is dedicated to religious art and it displays marble sculptures, paintings and silver artefacts coming from the churches of the Diocese. The archaeology section is part of the Santa Restituta Basilica complex in Lacco Ameno. This is a great example of how an archaeological excavation site was enhanced and transformed into a museum that depicts the story of the colony of Pitheculsae from ancient history to the Middle Age.

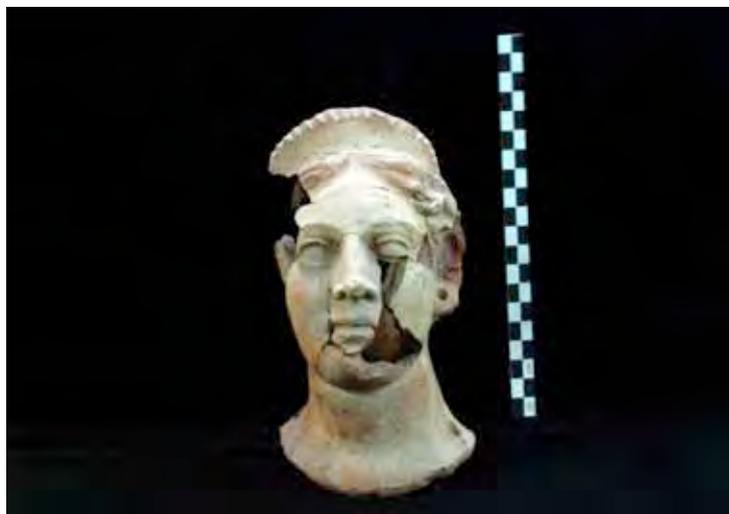
Religious art section: open on Mondays,  
Wednesdays, Fridays and Saturdays

From 9am to 1pm

Archaeology section: open Monday to Saturday  
From 9.30 to 12.30am and from 4.30 to 6.30pm

Admission € 3.00







Das Diözesanmuseum Ischia ist in zwei unterschiedlichen Gebäuden und Gemeinden untergebracht. In der Abteilung mit Schwerpunkt auf Sakralkunst sind Marmorwerke, Skulpturen, Bilder und Silberwaren aus den Kirchen der Diözese ausgestellt. Diese Sammlung befindet sich im „Palazzo del Seminario“ in Ischia Ponte.

Die zweite Abteilung, mit Schwerpunkt auf archäologische Funde, gehört zum Komplex der Basilika von S. Restituta in Lacco Ameno. Dies ist ein Beispiel für die gelungene Umwandlung einer ehemaligen Ausgrabungsstätte in ein interessantes kleines Museum. Hier sind die Geschehnisse der Siedlung Pithecusae von der archaischen Zeit bis zum Mittelalter dokumentiert.

Öffnungszeiten:

Abteilung Sakralkunst: Montag, Mittwoch,  
Freitag, Samstag, 9.00-13.00 Uhr

Abteilung Archäologie: von Montag bis Samstag,  
9.30 - 12.30 Uhr; 16.30 - 18.30 Uhr

Eintritt: € 3.00



Идея создания музея возникла в начале 50-х годов благодаря настоятелю храма Пьетро Монти, когда в 1951 году во время строительных работ по реконструкции часовни, посвященной африканской мученице Святой Ресституте, был обнаружен раннехристианский склеп, располагавшийся непосредственно под полом часовни.

Церковь открыта для посещения круглый год, в понедельник, среду, пятницу и субботу с 9.00 до 13.00;

Археологический музей открыт для посещений с понедельника по субботу

с 9.30 до 12.30 и с 16.30 до 18.30.

Стоимость входа € 3.00







# GIARDINI RAVINO

Via Prov. Panza, 140b  
80075 Forio d'Ischia (Na)  
Tel: +39 081 99.77.83  
www.ravino.it - info@ravino.it  
Autobus: 1 – 2 - CD – CS – 21 – 22

Vi sono dei luoghi in cui la bellezza del paesaggio e la grazia dell'ingegno umano si fondono, in un organismo variopinto e meraviglioso. Luoghi in cui il valore inestimabile delle qualità naturali si intreccia intimamente con la caparbia dell'uomo. Uno di questi luoghi, radicato in una dimensione di profonda pace, quiete e bellezza è situato a pochi passi dal pittoresco centro di Forio d'Ischia, nato dal profondo impegno di un uomo appassionato e premuroso, intimamente legato al mare e alla terra.

I Giardini Ravino sono un parco botanico tropical mediterraneo che raccoglie una delle più vaste e varie raccolte di piante succulente d'Europa. Un affascinante percorso nel verde alla scoperta di scenari sorprendenti ed esemplari botanici rari e preziosi. La ricca collezione di succulente coltivate all'aperto, costantemente arricchita di nuove specie provenienti da tutto il mondo, frutto della passione naturalistica di Giuseppe D'Ambra...

Aperto da Marzo a Novembre, Lunedì, Mercoledì,  
Venerdì, Sabato e Domenica dalle 9:00 al tramonto

Ingresso € 9.00



There are places where the union between the beauty of the territory and human genius gives birth to stunning, colourful creations. In these places the priceless value of nature tightly intertwines with human perseverance. Rooted in a deeply peaceful and beautiful setting is one of these places, just a few steps away from the picturesque village of Forio d'Ischia: it is the fruit of the strong efforts of a passionate and caring man intimately tied to the sea and the land.

The Ravino Garden is a tropical-Mediterranean botanical garden that houses one of the largest and most varied succulent plant collections in Europe. The green, luxuriant itinerary of the park leads to the discovery of stunning views and rare, precious plant specimens. This sumptuous open-air collection of succulent plants, fruit of Giuseppe D'Ambra's passion for nature, is constantly enriched by new specimens coming from all over the world.

Open from March to November on Mondays, Wednesdays,  
Fridays, Saturdays and Sundays from 9am to sunset

Admission € 9.00







Es gibt Orte, wo die Schönheit der Landschaft und die Anmut der menschlichen Schöpfungskraft in ein farbenfrohes, wunderschönes Ganzes verschmelzen. Orte, wo der unbezahlbare Wert der natürlichen Qualitäten mit der Hartnäckigkeit des Menschen Hand in Hand geht. Einer solcher Orte – tief verwurzelt in einer friedlichen, ruhigen und erhabenen Atmosphäre – befindet sich unweit des malerischen Zentrums von Forio.

Die Gärten „Giardini Ravino“, sind aus dem starken Engagement eines leidenschaftlichen Naturliebhabers in tiefer Harmonie mit Meer und Erde entstanden.

Der Garten beherbergt eine der größten und vielfältigsten Sammlungen von Fettpflanzen und Kakteen Europas. Hier kann man im Grünen spazieren und dabei überraschende Szenarien genießen sowie seltene, besonders wertvolle botanische Exemplare bestaunen. Die umfangreiche Sammlung von Fettpflanzen, die alle im Freien angebaut werden und die naturalistische Begeisterung von Giuseppe D'Ambrà bezeugen, bereichert sich jedes Jahr um neue Pflanzensorten.

Öffnungszeiten (März bis November): Montag, Mittwoch, Freitag, Samstag und Sonntag,  
Von 9.00 Uhr bis zum Sonnenuntergang

Eintritt: € 9.00



Есть в мире места, где союз природной красоты и человеческого гения рождает живые и красочные произведения искусства. В таких местах богатство природы находится в тесной связи с человеческим трудолюбием. Одно из них, спокойное и прекрасное, расположено в нескольких шагах от живописного центра городка Форио острова Искья. Своим появлением оно обязано человеку увлеченному, страстному, искренне любящему свою землю.

Сады Равино – это средиземноморский парк, в котором представлена одна из самых полных коллекций кактусовых растений Европы. Здесь есть уникальная возможность совершить замечательную прогулку, знакомясь с редкими и ценными ботаническими экземплярами. Богатейшее собрание кактусовых на открытом воздухе постоянно обновляется растениями со всего мира, что является результатом неустанного труда и любви к природе создателя садов - натуралиста Джузеппе Д'Амбра.

Сады Равино открыты: с марта по ноябрь – в понедельник, среду, пятницу, субботу и воскресенье с 9 часов утра до заката.

Стоимость входного билета: 9 евро.







# IL TORRIONE

Via del Torrione, 30  
80075 Forio d'Ischia (Na)

Tel: +39 348 51.27.762

Autobus: 1 – 2 – CD – CS

Il Torrione è la più grande torre di Forio: altissima a dominare l'intero abitato, racchiusa in un fitto tessuto di edifici quasi tutti di pregevole consistenza architettonica. Fino a pochi anni addietro, per lo stato di conservazione, era la migliore tra le oltre cinquanta torri facenti parte del sistema difensivo medioevale presenti sull'isola. Fu costruita a spese dell'Università nel 1480 come torre di avvistamento e di difesa, per far fronte alle incursioni del Barbarossa e di altri corsari cui Forio era particolarmente esposta.

Composta di tre piani coperti da volte emisferiche di cui quella superiore lunettata, attualmente, dopo restauri effettuati negli anni Ottanta, la sala inferiore è sede del Museo Civico del Torrione ed è utilizzata per mostre temporanee, quella superiore ospita il Museo Civico Giovanni Maltese, dove sono conservate le sculture e le pitture lasciate dalla moglie dell'artista al Comune.

Aperto da Marzo a Novembre, Lunedì, Mercoledì,  
Venerdì, Sabato e Domenica dalle 9.00 al tramonto

Ingresso € 3.00



Il Torrione is the tallest tower in Forio: plunged in a dense fabric of buildings, most of which of exquisite architectural structure, Il Torrione dominates the whole village. Thanks to its preservation status, for many years it has been regarded as the best of the over fifty towers that formed the Medieval defensive system of the island. The Municipal authorities financed the construction of this watchtower to defend Forio, which was particularly exposed to the incursions of corsair Barbarossa (Italian for "Redbeard") and other fellow pirates..

The three floored tower with barrel vault ceilings, of which the upper one with a lunette, underwent a series of restoration activities during the Eighties; the lower hall now houses the Torrione Civic Museum, while the upper hall is home to the Giovanni Maltese Civic Museum, which showcases the statues and paintings that the artist's wife donated to the municipality.

Open from March to November on Mondays, Wednesdays,  
Fridays, Saturdays and Sundays from 9am to sunset

Admission € 3.00







Der „Torrione“ ist der größte Turm Forios: Er beherrscht den gesamten Ort, und ist eingeflochten in ein dichtes Netzwerk von Gebäuden, von denen fast alle besonderes architektonisches Interesse aufweisen. Bis vor einigen Jahren war der Torrione der am besten erhaltene der über fünfzig Wachtürme, aus denen das mittelalterliche Schutzsystem der Insel bestand. Er wurde 1480 auf Kosten der Gemeinde als Aussichtsturm gebaut, zum Schutz vor den Streifzügen des Piraten Barbarossa („Rotbart“) und anderer Seeräuber, denen Forio besonders ausgesetzt war. Der Turm besteht aus drei Etagen, jede davon überdacht mit halbrunden Gewölben, die oberste davon mit einer Lünette. Seit den in den achtziger Jahren durchgeführten Restaurierungsarbeiten ist der untere Raum Sitz des städtischen „Museo Civico del Torrione“ geworden und wird für wandernde Ausstellungen benutzt, während der obere Raum das „Museo Civico Giovanni Maltese“ beherbergt, wo die Skulpturen und Bilder des Künstlers (von dessen Witwe der Gemeinde vermacht) ausgestellt sind.

Öffnungszeiten (März bis November): Montag, Mittwoch, Freitag, Samstag und Sonntag Von 9.00 Uhr bis zum Sonnenuntergang

Eintritt: € 3.00



В средние века берега Искья были усеяны сторожевыми башнями. Одна из этих башен, башня Торрионе, существует и сегодня. Башня расположена в селении Форियो, рядом с портом. С начала XVI столетия остров Искья был объектом постоянных атак пиратов Северной Африки, самым знаменитым из которых был легендарный Барбаросса. Неудивительно, что жители острова жили в основном рядом с башнями, и при первой же опасности старались покинуть свои жилища с тем, чтобы укрыться за крепостными стенами. Башня Il Torrione была построена в 1480 году и имеет три этажа, использовавшихся для хранения оружия и припасов и размещения гарнизона, на сегодняшний день представляет собой музей и дом памяти Джованни Мальтийский, где представлены скульптуры и картины художника.

Башня открыта для посещения с марта по ноябрь, в понедельник, среду, пятницу, субботу и воскресенье с 9.00 до заката.

Стоимость € 3.00





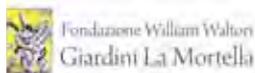
*“L’isola d’Ischia è completamente ed eccezionalmente bella, un posto per fermarsi con delizia e andare via con rammarico”*

*“The island of Ischia is wholly and rarely beautiful – a spot to tarry in with delight and to leave with regret.”*

*„Die Insel Ischia ist gänzlich und einzigartig schön – ein Ort, der beim Verweilen freudig stimmt, beim Verlassen sehnsüchtig.“*

*“Остров Искья исключительно красив и является тем местом, где замираешь от восторга и покидаешь его с сожалением”*

*Augustine Fitzgerald, Sybil Fitzgerald*



Villa  
Arbusto

